

## ТРУДНОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

*М.Ш. Бахриддинова*<sup>1</sup>

### *Аннотация:*

В статье выявляется важность художественного текста лингвокультурологического содержания и проблемы правильной интерпретации культурно-специфических слов при переводе любого художественного произведения, так как именно реалии отражают своеобразие и колорит культуры, описываемой в исходном произведении.

*Ключевые слова:* лингвокультурологический, интерпретация, межкультурная коммуникация, социальная реальность.

*doi:* <https://doi.org/10.2024/h686dy57>

---

В высших учебных заведениях, где английский язык преподается как второй язык, преподаватели сталкиваются с проблемой выбора учебного текста. При выборе текста важен языковой материал, составители учебников должны принимать во внимание как содержательные, так и языковые критерии, пригодные к использованию в учебных целях. Только при тщательном просмотре всевозможной литературы, можно выбрать текст, который способен сыграть обучающую роль. Основной целью преподавателя является учебная отдача учебной аудитории. В большинстве случаев тексты сокращают, перестраивают, подстраивают под менталитет обучающихся и даже перефразируют. Но не маловажно учесть и этические стороны применительно к художественному произведению где допустимы сокращения, но не перефразировка.

Нам хотелось бы остановиться на том, что именно работа с художественной литературой способствует приобщению к национально-культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка; помогает сформировывать у студентов представление о различных сферах современной жизни другого общества, его истории и культуры. Но являются ли учебные тексты достаточно лингвокультурологически содержательны, возникает немало вопросов.

“Культура человечества представляет собой совокупность этнических культур, которые многообразны, потому что действия разных народов, направленные на удовлетворение одних и тех же потребностей, различны. Этническое своеобразие проявляется во всем: в том, как люди работают, отдыхают, едят, как говорят в различных обстоятельствах и т.д.” (Например, считается, что важнейшая черта русских -- коллективизм (соборность), поэтому их отличает чувство принадлежности к определенному обществу, теплота и эмоциональность взаимоотношений. Эти особенности русской культуры отражаются в русском языке. Как считает А. Вежицкая, «русский язык уделяет эмоциям гораздо больше внимания (чем английский) и имеет значительно более богатый репертуар лексических и грамматических выражений для их разграничения».

---

<sup>1</sup> *М.Ш.Бахриддинова, Старший преподаватель кафедры теоретических аспектов английского языка, Самаркандского государственного института иностранных языков*

Вопрос интерпретации культурно-специфических слов значим при переводе любого художественного произведения, поскольку именно реалии отражают своеобразие и колорит культуры, описываемой в исходном произведении.

Одной из значимых проблем современного переводоведения всё ещё является соответствующий подбор эквивалентной лексики, способы которых рассматривались исследователями в области теории и практики перевода (например, в работах М. Л. Алексеевой, Л. С. Бархударова, Е. М. Верещагина, В. С. Виноградова, С. И. Влахова, В. Н. Комиссарова, В. Г. Костомарова, С. П. Флорина и др.).

Всем известно что, реалии, которые обозначают объекты и явления, характерные для жизни одного народа и передающие национальное своеобразие, требуют особых подходов при переводе.

Проза А. С. Пушкина — начало всего гениального в нашей литературе, впоследствии развитого Достоевским, Толстым и др. Но имя Пушкина в англоязычных странах бесславно и такая не заслуженность связана с трудностями перевода его текстов.

Для аналитического читателя, который ничего не оставляет без внимания, некоторые места в повести, связанные с бытом и образом жизни героев, тоже окажутся загадочными и непонятными при чтении переведённого текста, что можно рассмотреть на примере небольшого отрывка из цикла повестей А. С. Пушкина, объединённых общим названием "Повести Белкина" повесть "Выстрел". Автор от имени рассказчика описывает унылую и неинтересную жизнь в военном гарнизоне:

Мы стояли в местечке \*\*\*. Жизнь армейского офицера известна. Утром ученье, манеж; обед у полкового командира или в жидовском трактире; вечером пунш и карты. В \*\*\* не было ни одного открытого дома, ни одной невесты; мы собирались друг у друга, где, кроме своих мундиров, не видали ничего.

Повесть интересная, глубокая и разумеется, имеет приметы времени, характерные эпохе слова, которые сущностным образом вошли в контекст произведения. И современному иностранному читателю без своеобразных подсказок вряд ли удастся до конца понять их смысл.

Слова историзмы представляющие жизнь и быт людей прошлых столетий вышли из лексикона современного человека, слова из произведений русской классики понимание которых требует особого усилия у русского читателя, однозначно не под силу иностранному.

We were stationed in the little town of N—. The life of an officer in the army is well known. In the morning, drill and the riding-school; dinner with the Colonel or at a Jewish restaurant; in the evening, punch and cards. In N— there was not one open house, not a single marriageable girl. We used to meet in each other's rooms, where, except our uniforms, we never saw anything. (авторство не установлено).

Что же такое "открытый дом" или "open house"? Почему он так называется и понятен ли его смысл также при дословном переводе словосочетания на английском?

"Открытый дом" - это дом, в котором в определённые дни и часы открыты двери для любого гостя. В таких домах знакомились, общались, проводили интересно время.

Следует отметить, что подобных примеров многочисленно. Приведём ещё один случай : «жидовской трактир» или «Jewish restaurant» в переводе, синонимами которого являются слова- иудейский, израильский, местечковый, поганый ,окаянный.

В рассматриваемом контексте бытовые детали использованы с дополнительной смысловой нагруженностью, чего не очевидно в переводе на английский.

“... у Чехова есть медицинский афоризм: если на болезнь предлагается очень много средств, значит болезнь неизлечима. И значит, если англичане располагают многочисленными переводами Пушкина, значит Пушкин непереволим.” Дональд Рейфилд

Таким образом, поэтические произведения Пушкина невозможно полноценно перевести на иностранные языки, так как для поэзии его характерен 2-й смысловый ряд на уровне практически каждого слова и каждого образа....

Вот что по данному поводу сказала, в своё время, Надежда Теффи : «Пушкина переводить нельзя. Его поэзия как древнее заклинание, передающееся от отца к сыну, от сына к внуку, от внука к правнуку. В заклинании ни одного слова тронуть нельзя – ни заменить, ни изменить, ни подправить, ни переставить, – тотчас же магия исчезает. Исчезает та магическая радиоактивность, та эмоциональная сущность, которая дает жизнь. Остается смысл слова, но магия исчезает. И с этим спорить нельзя».

Всем известно что, именно общение объединяет различные культурные сообщества, и язык является важным аспектом этого. Межкультурная коммуникация — это процесс, в котором конструируется и трансформируется социальная реальность. При взаимодействии, нации подвергаются трудностям, сталкиваясь с языковым барьером.

### Список использованной литературы:

- [1]. Ефимов В. Лекции "Тайные коды Пушкина" Из статьи «Пушкинские дни». 1949.
- [2]. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: 1996. 208 с.
- [3]. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: «Международный отношения». 343 с.
- [4]. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Издательский центр «Академия», 2001. --с.183
- [5]. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1959—1962. Том 5. Романы, повести. 658 с.
- [6]. Ashurov S. S. Инглиз ва ўзбек тилларидаги интернационал мақоллар таржимасидаги ассиметрик ҳолатлар //Молодой ученый. – 2020. – №. 18. – С. 584-586.
- [7]. Ашуров , Ш. 2023. Лексические особенности английских эквивалентов узбекских пословиц, передающих национальные ценности. Зарубежная лингвистика и лингводидактика. 1, 1 (январь. 2023), 1–10. DOI:<https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss1-pp1-10>.
- [8]. Humorous phraseologisms - as a tool of funny assessment of real events (in French material) Shahobiddin Ashurov and Nigorabonu Suvonova BIO Web Conf., 65 (2023) 10024 DOI: <https://doi.org/10.1051/bioconf/20236510024>
- [9]. Ашуров , Ш. 2023. Некоторые соображения по этимологическим и лексически-семантическим характеристикам английских пословиц. Зарубежная лингвистика и лингводидактика. 1, 4 (июль. 2023), 6–12. DOI:<https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss4-pp6-12>.
- [10]. Ашуров, Ш. (2022). Фразеологик бирликларнинг структур-грамматик хусусиятлари тадқиқи. Современные лингвистические исследования: зарубежный опыт, перспективные исследования и инновационные методы преподавания языков, (1), 69–72. <https://doi.org/10.47689/linguistic-research-vol-iss1-pp69-72>